

William Wordsworth,
The Daffodils

I wander'd lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host of golden daffodils,
Beside the lake, beneath the trees
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretch'd in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced, but they
Out-did the sparkling waves in glee: -
A poet could not but be gay
In such a jocund company:
I gazed - and gazed - but little thought
What wealth the show to me had brought.

...

William Wordsworth,
La narcisoj

tradukita de Manfredo Ratislavo

Migrante super mont' kaj val'
samkiel nuboj ĉe l' ĉiel',
subite mi ekvenis al
narcisa kamp' kun ora bel',
jen apud lago, ĉe arbar'
en briz' ondanta kiel mar'.

Seninterrompe kiel la
stelaroj de la galaksi'
etendis plurdekiloj da
ĉi tiuj floroj en lini'
laŭlonge de l' lagbordo sin,
en longaj vicoj kaj sen fin'.

La ondoj dancis, la brilet'
de l' floroj min impresis pli;
ja devas ĝoji la poet'
en tia ĉarma kompani'.
Rigardis kaj rigardis mi
kaj min riĉigis tio ĉi.

...

William Wordsworth,
Die Narzissen

tradukita de Hans Hennecke

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

William Wordsworth,
Dafodiloj

tradukita de Krys Ungar

Mi vagis sola kiel nub'
Altflosas super la kampar'
Kaj tiam tuj aperis trup'
De dafodiloj; ora ar'
Apud la lag', sub arba tend'
Flirtis kaj dancis en la vent'.

Senbreĉe kiel astra bril'
Sur Lakta Voj' flagretas, jen
Sterniĝis ili en defil'
Senfine laŭ la laghaven'.
Rigardon kaptis la balanc'
De dekmil kapoj en la danc'.

Apudaj ondoj dancis, sed
Triumfon gajnis floroj ĉi,
Devigis gajon de poet'
Plej joviala kompani':
Mi rigardadis sen atent',
Ke min riĉigos la prezent'.

...

For oft, when on my couch I lie
 In vacant or in pensive mood,
 They flash upon that inward eye
 Which is the bliss of solitude;
 And then my heart with pleasure fills
 And dances with the daffodils.

Ĉar ofte, kiam kuŝas mi
 trankvile sur la sofo re-
 aperas tiu bildo ĉi,
 kaj tiam reokazas, ke
 ekĝojas mia kor' en mi,
 kun la narcisoj dancas ĝi.

Ĉar ofte, kiam kuŝas mi
 Penseme, aŭ en menslangvor',
 Ekfulmas ili tra l' konsci' -
 La beno de solema hor';
 La koro pro pleniga ĝu'
 Kun dafodiloj dancas plu.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM WORDSWORTH (*1770 - †1850).*

Arg-39-73 (2003-10-17 22:02:21)

Origina anglalingva teksto de WILLIAM WORDSWORTH (1770 - 1850)

*Traduko de la Angla poemo "The Daffodils" de WILLIAM WORDSWORTH (*1770 - †1850) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1997-03.12.*

Arg-39-74 (2014-09-02 14:14:50)

Verkita de la poeto Vordzvorto, Vilhelmo (1770 - 1850). Esperantigis: Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff) en 1997-03-09 laŭ la origina anglalingva teksto.

*Traduko de la Angla poemo "The Daffodils" de WILLIAM WORDSWORTH (*1770 - †1850) en la Germanan de Hans Hennecke.*

Arg-39-75 (2004-02-01 18:36:59)

Germanigo de la origina anglalingva teksto de WILLIAM WORDSWORTH, fare de Heneko, Johano (HANS HENNECKE). (Mi trovis tiun ĉi poemon en la libro „Snapshots of Britain“ / „Britannien in kleinen Geschichten“, rakontita de JOY BROWNING, eldonejo Deutscher Taschenbuchverlag, ISBN 3-423-09319-6.)

*Traduko de la Angla poemo "The Daffodils" de WILLIAM WORDSWORTH (*1770 - †1850) en Esperanton de KRYS UNGAR (Krys Bottrill).*

Arg-39-632 (2009-09-20 15:01:36)